

Translation Skills for Both English and Chinese
Fictive Motion Constructions

英汉虚拟位移构式 翻译技巧研究

钟书能 黄瑞芳◎著



科学出版社

2017 年度教育部人文社会科学研究规划基金项目 (17YJA740074)

英汉虚拟位移构式翻译技巧研究

Translation Skills for Both English and Chinese Fictive Motion Constructions

钟书能 黄瑞芳 著

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书涉及的研究对象为自然语言中的虚拟位移现象。前三章主要阐述了虚拟位移研究的起源、定义、分类及位移事件框架理论,以及国内外学界对虚拟位移的理论研究、跨语言对比研究、实证研究(包括心理现实性研究)及翻译研究;构式语法理论、语法构式的特征及构式语法的运用等;英汉两种语言中真实位移语言结构与虚拟位移语言结构所涉及的位移主体、位移路径、位移方式等位移事件语义要素的具体语法和语义特征等。第四至第八章以构式语法为理论框架从宏观与微观多种视角研究了英汉虚拟构式中位移主体、位移行为、位移路径、位移方式以及特殊要素(时间与距离)的翻译技巧。本书研究成果对认知语言学、翻译研究及我国的外语教学均有一定的启示作用。

本书适用于高校外语教师、硕士和博士研究生,以及语言学、翻译学、外语教学、对外汉语教学研究工作者。

图书在版编目(CIP)数据

英汉虚拟位移构式翻译技巧研究/钟书能,黄瑞芳著.—北京:科学出版社,2018.11

ISBN 978-7-03-058866-1

I. ①英… II. ①钟… ②黄… III. ①英语-翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第212898号

责任编辑:张 达/责任校对:贾娜娜
责任印制:张欣秀/封面设计:铭轩堂

科 学 出 版 社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京建宏印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2018年11月第一版 开本:720×1000 B5

2018年11月第一次印刷 印张:9 1/2

字数:200 000

定价:78.00元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

前 言

笔者在读小学时就曾读到诸如“开车了，一排排的绿树向后退去，车窗外连绵不绝的青山向后退去，城市高大的楼房向后退去”这样的句子。上了中学，笔者问物理老师这是什么现象，老师说“这是静与动的辩证关系”。笔者常思考，语言如此有趣，有机会一定要再深入思考这个修辞现象。

2010年，笔者有幸调入华南理工大学外国语学院任教，次年便首次为硕士研究生开设“认知语言学概论”这一选修课程，也第一次在教学过程中涉及虚拟位移（fictive motion）的概念。这让笔者想起儿时对这类语言现象的好奇与思考，顿感完全可以从认知这个视角去考虑研究这个问题了。2012年，在讲授“英汉对比研究”这门课程的过程中，笔者专辟了一个完整的时间单元从英汉对比的视角讲授了这个所谓“乖戾”的语言现象。通过几年的文献阅读与思考，笔者感觉自己已经具备了一定的基础，可以深入研究这一独特的语言现象了。为此，笔者做了多种努力以期实现自己儿时的梦想。

2013年，笔者申报并获批了广东省社会科学规划一般项目（GD13CWW03）“中国英语学习者习得英语虚拟位移构式的实证研究”。笔者指导的硕士研究生黄瑞芳的硕士论文就选择了“英语虚拟位移构式”作为实证研究的对象，她出色地完成了学位论文《中国英语学习者习得英语虚拟位移构式的实证研究》，该论文获评为华南理工大学优秀硕士论文。2015年，笔者在广东省社会科学规划一般项目的基础上又申报并获批了2015年度国家社会科学基金一般项目（15BYY066）“英汉虚拟位移构式的二语习得研究”。笔者指导的另一硕士研究生傅舒雅选择了“英语母语学习者习得汉语虚拟位移构式的实证研究”作为学位论文的主攻方向，该论文也幸运地获评为华南理工大学优秀硕士论文。2015~2017年，我们分别在《外国语》《外语教学理论与实践》《外语教学》《中国外语》等学术期刊上发表了6篇对比研究、定性理论分析和实证研究论文，聚焦虚拟位移的认知建构机制与二语习得情况，并在此基础上获得了国家社会科学基金结项优秀（证书号：20170848）。然而，美中不足的是，有关英汉虚拟位移翻译技巧的研究始终没有系统的研究成果面世，因此，笔者又下决心填补这个空白。

2016年，笔者指导的硕士研究生赵佳慧和汪燕迪分别以“英语虚拟位移构式的汉译技巧研究”和“汉语虚拟位移构式的英译技巧研究”为题开始了硕士学位论文的写作，为英汉虚拟位移翻译技巧的研究奠定了坚实的基础。

为了投入更多的时间与精力，笔者在 2017 年分别申请并获批了 2017 年度中央高校基本科研业务费后期资助项目“英汉虚拟位移构式的翻译技巧研究”（HQZZ06）以及 2017 年度教育部人文社会科学研究规划基金项目“英汉虚拟位移构式翻译技巧研究”（17YJA740074）。因为有了前期对比研究、定性理论分析研究和实证研究的基础，加之各种基金的资助，本书的写作工作顺利启动。考虑到锻炼年轻一代学者的重要性，笔者邀请了黄瑞芳共同参与本书的撰写工作，因为她自研究生毕业后便在高校从事教学、科研工作，并一直关注虚拟位移这种语言现象研究的相关前沿成果，有相当深厚的基础。此外，还需申明，本书的许多观点或一些例句曾以不同形式先后出现在我们自 2012 年以来发表在《外国语》《中国外语》《外语教学理论与实践》《外语教学》《外语研究》《语言科学》《外语学刊》《上海翻译》《当代外语研究》《华南理工大学学报（社会科学版）》《外语教育研究》《解放军外国语学院学报》《北京第二外国语学院学报》等学术刊物的论文中，本书不再一一具体标明。

在本书撰写的过程中，笔者指导的研究生（傅舒雅、赵佳慧、汪燕迪、刘爽、杨立汝、肖倩玉、吴嘉琪、肖露、高千云、邓嘉怡、梁嘉仪、武子婧、侯雅璐等）为本书的写作提供了一些帮助，如提供语料、校对文稿等繁杂工作，在此表示感谢。同时，笔者也十分感谢徐盛恒教授、吴旭东教授、石毓智博士、苏远连教授、李英垣教授、朱献珑教授等，他们以不同形式对本书提出了许多建设性意见。科学出版社的张达女士为推动本书的出版做了许多有益工作，在此也向她表示感谢。当然，本书难免挂一漏万，存在许多瑕疵，书中全部疏漏均由我们负责，祈盼各路方家不吝指正。

钟书能

2018 年 5 月于广州五山西二区

目 录

前言

第一章 概论	1
0. 引言	1
1. 虚拟位移	2
2. 国外虚拟位移研究回顾	6
3. 国内虚拟位移研究回顾	11
4. 虚拟位移翻译技巧研究目标	13
5. 本书的组织结构	14
6. 本章小结	14
第二章 英汉虚拟位移语言结构	16
0. 引言	16
1. 位移主体	18
2. 位移路径	19
3. 位移方式	20
4. 位移时间和位移距离	22
5. 虚拟位移建构机制	24
6. 本章小结	27
第三章 英汉虚拟位移构式	29
0. 引言	29
1. 构式语法理论	30
2. 英汉虚拟位移构式	34
3. 本章小结	40
第四章 英汉虚拟位移主体翻译技巧	42
0. 引言	42
1. 英汉虚拟位移主体	43
2. 英语虚拟位移主体的汉译技巧	48
3. 汉语虚拟位移主体的英译技巧	51
4. 本章小结	56
第五章 英汉虚拟位移行为翻译技巧	57
0. 引言	57

1. 位移动词的分类	58
2. 英语虚拟位移行为的汉译技巧	59
3. 汉语虚拟位移行为的英译技巧	63
4. 本章小结	76
第六章 英汉虚拟位移路径翻译技巧	78
0. 引言	78
1. 英汉虚拟位移路径的对比研究	78
2. 英语虚拟位移路径的汉译技巧	81
3. 汉语虚拟位移路径的英译技巧	87
4. 本章小结	97
第七章 英汉虚拟位移方式翻译技巧	99
0. 引言	99
1. 英汉虚拟位移构式中位移方式的对比研究	99
2. 英语虚拟位移方式的汉译技巧	104
3. 汉语虚拟位移方式的英译技巧	106
4. 本章小结	110
第八章 英汉虚拟位移特殊要素翻译技巧	111
0. 引言	111
1. 英汉虚拟位移构式时间量和距离量表达的对比研究	111
2. 英语虚拟位移时间量和距离量的汉译技巧	117
3. 汉语虚拟位移时间量和距离量的英译技巧	119
4. 本章小结	120
第九章 结论	122
0. 引言	122
1. 研究问题	123
2. 构式语法理论	124
3. 英汉真实位移构式与虚拟位移构式在语法结构与语义结构上的 异同对比	127
4. 英汉虚拟位移构式的翻译技巧	130
5. 研究启示	133
6. 研究的不足及未来的研究建议	136
参考文献	138
参考译文出处	144

第一章 概 论

本章介绍了虚拟位移的研究起源、定义、分类以及位移事件框架理论。在此基础上,本章先后介绍了国内外学界对虚拟位移的理论研究(类型学研究、认知阐述)、跨语言对比研究、实证研究(包括心理现实性研究)以及翻译研究等。其后,本章重点说明了本书的目标是以构式语法为理论框架,拟从宏观与微观的视角研究英汉虚拟构式中位移主体、位移行为、位移路径、位移方式以及特殊要素等的翻译技巧。

0. 引 言

位移动词(motion verb)普遍存在于世界各语言中。从字面上理解,位移动词可定义为描述经过空间场所或物理位置位移的动词。例如:

(1) The athlete *runs* through the valley.

(2) The bus *goes* from Watsonville to Capitola. (Matlock, 2001: 3)

以上两个例句中的主语 athlete、bus 都是可位移的物体,因此可以用位移动词 run、go 来描述其实际的物理空间位移。

然而,在实际的语言应用中,位移动词不局限于表示物理空间的变化,还可以表示心理状态的变化。例如:

(3) His moods *run* between ecstatic and morose.

(4) Her health is *going* from bad to worse, isn't it? (Matlock, 2001: 3)

在例(3)中,位移动词 run 用来描述心情的变化(从狂喜到郁闷的状态变化);同样,例(4)使用位移动词 go 描绘了身体状况的变化(身心健康每况愈下)。在这些例句中,位移语义信息被隐喻性地投射到相对抽象的“变化域”中,体现了 Lakoff (1987) 及 Lakoff 和 Johnson (1980, 1999) 所提出的其中一个基本的概念隐喻——变化即位移(change-is-motion)。例如,在例(3)中,从一个位置到另一个位置的位移被投射到了从积极情绪到消极情绪的变化中。实际上,位移动词还有另一种更为常用的隐喻性用法。例如:

(5) The highway runs through the valley.

(6) The fence goes from Watsonville to Capitola. (Matlock, 2001: 2)

与例(2)和例(4)相比,例(5)和例(6)的句子主语 highway、fence 是不可位移的物体,但句子却使用位移动词 run、go 来描述其空间关系。实际上,例(5)和例(6)是英语中习焉不察的语言现象。语言学家 Talmy (1975, 1983, 1996, 2000a, 2000b) 于 20 世纪七八十年代首先注意到这一语言现象,将其称为“虚拟位移”,并对此语言现象做了系统的分类研究和深入的论述。虚拟位移这一语言现象不仅出现在英语中,在世界上其他语言中也存在此种特殊的用法,汉语当然也不例外。例如:

(7) 小巷弯弯曲曲地爬上山坡,两旁都是古旧的房子,在街坊的指引下,她们朝巷子的深处走去。(《五星饭店》,转引自李雪, 2009: 132)

(8) 长城在崇山峻岭之间蜿蜒盘旋。

上述例(7)和例(8)就属于 Talmy (1975, 1983, 1996, 2000a, 2000b) 所涉及的虚拟位移语言现象,因为句中使用了位移动词“爬”和“盘旋”来描述不可位移的“小巷”和“长城”,并且其描绘的是一种空间关系。

有关文献显示,语言学界对虚拟位移语言现象的研究面很广,涉及了虚拟位移的分类研究、认知阐释、真实位移和虚拟位移认知对比研究、虚拟位移心理现实性研究和跨语言对比研究等。同时,针对这一语言现象的位移事件框架和词汇化模式等理论也应运而生。

在下一节,我们将简略介绍虚拟位移这一语言现象的定义、分类、认知机制以及国内外研究现状等,然后说明本书拟聚焦的主要内容为英汉虚拟位移语言现象翻译技巧以及所依据的理论。

1. 虚 拟 位 移

1.1 虚拟位移的定义

如前所述, Talmy (1975, 1983, 1996, 2000a, 2000b) 早在 20 世纪 70 年代就注意到了虚拟位移这所谓“乖戾”的语言现象并开始进行深入研究。自此以后,虚拟位移迅速成为认知语言学、认知科学以及心理语言学等相关

领域的热门研究课题之一。许多语言学家曾从不同的角度给虚拟位移现象下过定义并使用了各种不同的术语,如“抽象位移”(abstract motion)(Langacker, 1987, 1991, 1999)、“主观位移”(subjective motion)(Matsumoto, 1996a, 1996b, 1996c, 1997)、“模拟位移”(simulated motion)(Matlock, 2004a, 2004b)以及虚拟位移(fictive motion)(Talmy, 1975, 1983, 1996, 2000a, 2000b)等,在此不一一赘述。

Talmy (1983, 1996, 2000a)认为,语言认知系统和视觉认知系统在认知表征上具有相似的特征——“普遍虚拟性”(general pattern of fictivity)。Talmy (1983)提出,人们通常要面对同一个实体产生两种相互矛盾的认知表征——“叙实表征”(factive representation)和“虚拟表征”(fictive representation)。叙实表征的真实性较高,但并不意味着其表征的是真实世界中的客观物体;虚拟表征的真实性较低,通常指人的认知想象能力。在语言中,叙实表征指说话人或听话人对句子所描述事物的一种信念,而虚拟表征则指句子的字面意义。例如,在“The fence goes from the plateau to the valley.”这一句中,我们相信篱笆(fence)是静止的,这种信念就是叙实表征。然而,句子使用了位移动词go把篱笆描述为是位移着的,这就是虚拟表征。虚拟位移表达融合了对于该物体的叙实表征和虚拟表征,以一定的空间组织方式赋予了一个静止的实体以位移的特征。体现在语言形式上,虚拟位移指使用位移动词描述静止物体的空间关系。因此, Talmy (1983)所说的虚拟位移并不包括类似例(3)和例(4)这样的隐喻性表达,因为其表达的是非空间关系,而不是心理状态的变化。但在我们的研究中,虚拟位移也把非空间关系的位移包括进来。

为了研究方便,本书拟采用 Talmy (1975, 1983, 1996, 2000a, 2000b)所用的术语,即虚拟位移作为研究对象。

1.2 虚拟位移分类

Talmy (1983, 1996, 2000a)对虚拟位移现象进行了系统的分类研究。Talmy 根据英语中虚拟位移路径的特点,总结出六大虚拟位移类型:发射位移路径(emanation paths)虚拟位移、模式位移路径(pattern paths)虚拟位移、相对框架运动虚拟位移(frame-relative motion)、出现位移路径(advent paths)虚拟位移、通达位移路径(access paths)虚拟位移和延伸/覆盖位移路径(coextension/coverage paths)虚拟位移。发射位移路径虚拟位移又包括五小类:方向位移路径(orientation paths)虚拟位移、辐射位移路径(radiation paths)虚拟位移、影子位移路径(shadow paths)虚拟位移、感知位移路径

(sensory paths) 虚拟位移和交际位移路径 (communication paths) 虚拟位移^①, 具体可参看表 1-1。

表 1-1 Talmy 对虚拟位移的分类

虚拟位移类型	次类型	子类型	例句
Emanation paths 发射位移路径	Orientation paths 方向位移路径	Prospect paths 面向位移路径	The cliff wall faces toward the valley.
		Alignment paths 对准位移路径	The snake is lying toward the light.
		Demonstrative paths 指引位移路径	The arrow on the signpost pointed toward the town.
		Targeting paths 定向位移路径	I pointed to the livingroom.
		Line of sight paths 调向位移路径	I quickly looked down into the well.
	Radiation paths 辐射位移路径	The light is shining onto the back wall of the cave.	
	Shadow paths 影子位移路径	The shadow of the pole fell on the wall.	
	Sensory paths 感知位移路径	I looked out past the steeple.	
	Communication paths 交际位移路径	She whispered the answer into his ear.	
Pattern paths 模式位移路径	As I painted the ceiling, (a line of) paint spots slowly progressed across the floor.		
Frame-relative motion 相对框架运动	I sat in the car and watched the scenery rush past me.		
Advent paths 出现位移路径	The palm trees clustered together around the oasis.		
Access paths 通达位移路径	The bakery is across the street from the bank.		
Coextension/Coverage paths 延伸/覆盖位移路径 ^②	The fence goes from the plateau to the valley.		

① 国内学者对 emanation paths、pattern paths、frame-relative motion、advent paths、access paths、coextension/coverage paths 这几个分类的译名各异, 本章统一翻译为发射位移路径虚拟位移、模式位移路径虚拟位移、相对框架运动虚拟位移、出现位移路径虚拟位移、通达位移路径虚拟位移和延伸/覆盖位移路径虚拟位移, 但在综述其他学者的文献时, 仍采用原作者的译名。

② 后文仅使用大多数学者使用的“延伸位移路径”这一称呼。

有关文献显示,延伸/覆盖位移路径虚拟位移是绝大多数语言学家的研究焦点。语言学家一般都对延伸/覆盖位移路径虚拟位移入手,对虚拟位移进行跨语言对比研究和实证研究(Matsumoto, 1996a, 1996b, 1996c, 1997; Rojo & Valenzuela, 2003; 铃木裕文, 2005; Matlock, 2001, 2004a, 2004b, 2006, 2010; Matlock & Richardson, 2004; Richardson & Matlock, 2007)。

Matlock (2004a) 进一步把延伸/覆盖位移路径虚拟位移分成两类:一型虚拟位移和二型虚拟位移。

一型虚拟位移的主体具有以下特征:①空间上可延伸的线性物体;②与“位移”的理想化认知模型(Idealized Cognitive Model)具有转喻关系;③可以使用方式动词对主体进行描述。例如:

(9) The trail *runs* through the woods. (Matlock, 2004a: 1395)

(10) The highway *crawls* through the city. (Matlock, 2004b: 231)

例(9)和例(10)中的句子主语 trail 和 highway 在形状和特征上都是可延伸的线性物体,并且与“走”和“开车”等位移动作具有事件转喻关系。例(9)使用了方式动词 run 描述主体 trail,例(10)用方式动词 crawl 描述主体 highway,完全符合一型虚拟位移的特征,因此,例(9)和例(10)属于一型虚拟位移。

二型虚拟位移的主体具有以下特征:①空间上可延伸的线性物体;②具有不可通行性,与位移无关;③不允许使用方式动词对主体进行描述。以下是不恰当的虚拟位移表达。

(11) *^①The flower bed *races* along the back fence.

(12) *The underground cable *crawls* from Capitola to Aptos.
(Matlock, 2004b: 233)

例(11)和例(12)的句子主语 flower bed 和 underground cable 与位移无关,方式动词 race 和 crawl 不能被识解,因此例(11)和例(12)这两句不合格。

1.3 位移事件框架理论

Talmy (1983, 1996, 2000a) 认为,虚拟位移是一种特殊的空间位移事件。在深入研究的基础上,Talmy (2000b) 提出了著名的“位移事件框架理论”,指出位移事件既包括位移的状态,也包括静止的状态。一个位移事件包

① 句子前加“*”表示该句子不合格。下同。

括四个主要的语义要素: 位移主体 (figure)、位移 (motion)、位移路径 (path) 和位移参照框架 (ground)^①。位移主体指相对于位移参照框架而发生位移或处于静止状态的事物。位移, 指位移的两种可能状态本身——位移或静止。当位移状态是发生位移时, 位移路径指位移主体相对于位移参照框架发生位移的路线; 当位移状态是静止时, 位移路径则指位移主体相对于位移参照框架所处的方位。位移参照框架即确立位移主体位移或者静止方位的参照物。以上四个语义要素构成了位移事件的核心, 但绝大多数语言在表达位移事件时, 常常包含位移次事件 (co-event) 的语义要素, 其中以原因 (cause) 和方式 (manner) 最为常见。世界上的任何语言在表达位移事件时都包含这些语义要素, 体现了语言的普遍性, 但不同的语言会把以上的语义要素分配到不同的句法单位或语素上, 如动词、介词、附加语等。位移事件的核心图式是位移路径, 通常体现在动词或者附加语上。据此, Talmy (2000b) 把世界上的语言大体分为动词框架语言 (verb-framed language) 和附加语框架语言 (satellite-framed language) 两大类, 并认为如果位移路径体现在动词上, 那么该语言就属于动词框架语言; 如果位移路径体现在附加语上, 那么该语言就属于附加语框架语言。动词框架语言是最广泛的一种语言范畴, 包括罗曼语族、日语、韩语、美洲印第安语等, 其中以西班牙语最为典型; 附加语框架语言包括除罗曼语族之外的绝大部分印欧语系中的语言以及汉语等, 其中以英语最为典型。

相关研究发现, Talmy (1983, 1996, 2000a) 的位移事件框架理论和虚拟位移的类型学研究为其他学者研究虚拟位移这一语言现象奠定了坚实的理论基础。

2. 国外虚拟位移研究回顾

国外对虚拟位移这一语言现象的研究主要集中在理论研究、跨语言对比研究和实证研究三方面。

2.1 理论研究

Talmy (1975, 1983, 1996, 2000a, 2000b)、Langacker (1986, 2001,

^① 国内学者对于 figure、motion、path 和 ground 的翻译不一, 有的将其翻译为焦点、运动、路径和背衬/参照物, 本书统一将其翻译为位移主体、位移行为、位移路径和位移参照框架, 但在综述其他学者的文献时, 仍采用原作者的译名。

2002, 2005, 2007) 和 Fauconnier (1997) 等对虚拟位移理论研究具有突出贡献。国外最早注意并深入研究虚拟位移现象的是认知语言学家 Talmy。Talmy 是虚拟位移理论研究的奠基人, 他的突出贡献主要包括 1.2 节所提到的其对虚拟位移类型学的研究以及 1.3 节所提到的对位移事件框架理论的研究。Langacker、Fauconnier 等学者紧跟 Talmy, 也开始关注这一现象, 并对虚拟位移现象进行了更全面的研究。Langacker (1986) 将这一现象称为“抽象位移”。Langacker (2005, 2007) 把研究的重点放到了对虚拟位移的认知阐释上, 从认知语法和语言动态性的角度, 以主观识解为切入点, 用心理扫描解释抽象位移现象。Langacker (1986, 2001, 2002, 2005, 2007) 认为, 意义即概念化, 而概念化本质上是动态的过程。Langacker (1999) 认为语言结构表达式的意义不在于它的内容, 而是取决于认知主体的识解^①, 因此认知主体对同一客观情景的不同识解将导致意义的不同, 这就是概念化的动态特征。虚拟位移虽然并不产生实际的物理位移, 但说话人或听话人可以在心理上对认识对象沿着一个位移路径进行扫描, 形成大脑的模拟位移。Fauconnier (1997) 提出心理空间和概念整合理论, 并对虚拟位移现象进行了概念整合的认知分析, 认为虚拟位移表达的理解过程实际上是一个概念整合的过程。

由此可见, 上述对虚拟位移的各种理论研究为未来国内外的虚拟位移理论和实证研究奠定了坚实的基础。

2.2 跨语言对比研究

跨语言对比研究是虚拟位移另一热门研究话题, 其比较的语言涉及英语和日语 (Matsumoto, 1996a, 1996b, 1996c, 1997)、英语和西班牙语 (Rojo & Valenzuela, 2003)、英语和泰语 (Takahashi, 2000, 2001)、汉语和日语 (铃木裕文, 2005) 等。国外最早进行跨语言对比研究的学者是 Matsumoto (1996a, 1996b, 1996c, 1997), 他比较研究了英语和日语的“主观变化” (subjective change)^②、通达位移路径虚拟位移和延伸位移路径虚拟位移。其中英语、日语延伸位移路径虚拟位移对比研究的结果意义最大。此外, Matsumoto (1996c) 指出了英语、日语延伸位移路径虚拟位移的不同点和相同点。两者的不同点在于, 不可通行的位移路径, 如墙和篱笆, 不能作为日语延伸位移路径虚拟位移的主体; 而可通行和不可通行的位移路径都可以作为英语延伸位移路径

^① 识解指对同一情景的不同识别认知能力 (the ability to conceive the same situation in alternate ways) (Langacker, 1987a: 13)。

^② “主观变化”主要是指描述概念构建者注意力变化的句子, 通常会对一个物体的两个部分进行比较, 如 “The road widens at the junction.”。

虚拟位移的主体。其共同点体现在两种语言的延伸位移路径虚拟位移表达都必须遵循两个条件:位移路径条件和位移方式条件。

位移路径条件要求位移路径的某些特征必须体现在虚拟位移表达中。位移路径特征可以蕴含在动词中,也可以体现在附加语上。例如:

(13) *The road runs.

(14) The road runs along the shore.

(15) The road began to ascend/descend. (Matsumoto, 1996c: 195)

以上例句都是虚拟位移表达,但例(13)没有遵循位移路径条件,即句中并没有蕴含位移路径信息,因此句子不合格。例(14)在动词后面用介词短语 *along the shore* 增加了位移路径信息,因此句子合格。例(15)直接使用位移路径动词 *ascend/descend* 描述位移主体 *road*, 将位移路径信息编码到动词中,合二为一,因此不需要再增加介词短语说明位移路径信息就已经是个合格的表达。

位移方式条件指方式特征不能体现在虚拟位移的表达中,除非其同时用来表征相关的位移路径特征。例如:

(16) The road zigzagged through the forest.

(17) *The road walks/speeds/hurries/strides through the park.
(Matsumoto, 1996c: 196)

例(16)和例(17)都是虚拟位移表达,然而例(16)合格而例(17)不合格,原因就在于例(16)中的方式动词 *zigzag* 在表达方式的同时也蕴含了相关的位移路径特征,也即遵循了方式条件。例(17)中的方式动词 *walk/speed/hurry/stride* 只能表达方式信息,而不蕴含位移路径特征,也即不符合方式条件,因此句子不合格。

在此之后,语言学家们对虚拟位移的对比研究大多基于 Matsumoto 的研究成果。

Rojo 和 Valenzuela (2003) 在 Matsumoto 的研究基础上,对比了英语和西班牙语的延伸位移路径虚拟位移,主要探究了两个问题:①英语和西班牙语在真实位移句中的差异是否也出现在英语、西班牙语的延伸位移路径虚拟位移中?②英语、西班牙语延伸位移路径虚拟位移的异同点与英语、日语延伸位移路径虚拟位移的异同点是否一致?针对问题一, Rojo 和 Valenzuela (2003) 分析了在翻译英语延伸位移路径虚拟位移句时,西班牙语译者对方式信息和位移路径信息的处理情况。结果表明,与翻译真实位移相比,译者更

忠实于原文,降低了省略方式信息并简化复杂位移路径信息的频率。针对问题二,Rojo 和 Valenzuela (2003)采用了图片诱发产出实验,发现尽管英语属于附加语框架语言而西班牙语属于动词框架语言,两者在使用位移路径动词表达延伸位移路径虚拟位移的频率上并无差异。和在英语中一样,在西班牙语中,可通行和不可通行的位移路径都可以作为延伸位移路径虚拟位移的主体。

Takahashi (1998)把出现位移路径虚拟位移称为“结果虚拟位移”(resultative fictive motion),把延伸位移路径虚拟位移称为“潜在虚拟位移”(potential fictive motion),对比研究了泰语和日语中这两类虚拟位移的语义特征和功能。Takahashi (2000)以英语发射位移路径虚拟位移为基础,通过搜集、分析和总结泰国文学作品中的发射位移路径虚拟位移表达,基于虚拟位移理论和 ICM (Idealized Cognitive Model),对泰语发射位移路径虚拟位移进行了系统的分类研究,并探究了发射位移路径虚拟位移各子类的句法结构。Takahashi (2001)进一步对英语、泰语通达位移路径虚拟位移表达的语义结构进行了对比研究。Takahashi (1998)的研究增加了跨语言对比研究的语言种类,尝试更换了对比研究的参照点,并打破以往学者只着重探究延伸位移路径虚拟位移的限制,首次系统地研究了除英语之外的其他语言的发射位移路径虚拟位移表达(Takahashi, 2000)。特别值得一提的是,Takahashi 的研究为未来虚拟位移的研究提供了一个新的视点和思路。

铃木裕文(2005)研究了日语和汉语在表达相对框架运动虚拟位移和延伸位移路径虚拟位移方面的相同点和不同点。相对框架运动虚拟位移描述的是视觉主体和视觉对象之间的相对位移。研究发现,日语和汉语都可以使用相对框架运动虚拟位移句表达视觉主体与视觉对象擦肩而过的相对位移关系;日语可以采用相对框架运动虚拟位移表达视觉主体接近或离开视觉对象的相对位移关系,但汉语采用相对框架运动虚拟位移句表达这种关系则要受到处所或方位等条件的制约。铃木裕文(2005)研究了英语、日语、汉语三种语言的延伸位移路径虚拟位移表达,发现英语和日语中都存在表达位移主体的实际位移、假想物体的位移和认知主体注意力焦点的位移这三种延伸位移路径虚拟位移句;汉语中只存在表达假想物体的位移的延伸位移路径虚拟位移句,并且往往不可添加时间副词。

2.3 实证研究

虚拟位移现象也受到了心理学界的广泛关注,其中 Matlock (2001, 2004b)的实证研究贡献最突出。Matlock (2001, 2004b)采用阅读-判断任务(反应时研究方法)探究了受试在理解延伸位移路径虚拟位移时是否在大

脑里模拟位移。结果显示,受试在阅读了位移距离较短、位移速度较快、位移场地较平缓易行的故事后对虚拟位移句的反应时间比阅读了距离长、速度慢、地形较崎岖难行的故事情景后对虚拟位移句的反应时间短。通过设置对照组,Matlock (2001, 2004b) 发现这种反应时间差异并不存在于判断与上述实验具有相同语义的非虚拟位移句中。这一实验结果说明了虽然虚拟位移并没有表达真实的空间位移,但人们在处理虚拟位移句时,会在大脑里模拟位移。Matlock (2006) 采用画图任务进一步探究了延伸位移路径虚拟位移的概念结构。结果显示,在语义相同的情况下,受试把虚拟位移句的主体画得比非虚拟位移句的主体长,并且方式信息会影响受试对虚拟位移主体的识解,方式动词所表达的速度越快,对应的虚拟位移句的主体就被画得越长、越细、越直。画图任务的结果说明了受试在处理虚拟位移句时进行了心理模拟位移,进一步证实了虚拟位移的心理现实性。为了探究虚拟位移和真实位移之间的关系,Matlock 和她的同事 (Boroditsky & Ramscar, 2002) 进行了一系列有关时间和位移的调查。已有研究表明,实验受试对空间的构念会影响其对时间的理解。Matlock 等 (2003) 研究了实验受试对虚拟位移句的理解是否会影响其对时间的理解。两组受试先分别阅读虚拟位移句和非虚拟位移句,然后被要求回答模棱两可的时间问题:“下星期三的会议提前了两天,那现在是星期几开会? (Next Wednesday's meeting has been moved forward two days, so what day is the meeting now that it has been rescheduled?)”。结果发现,受虚拟位移句“启动”的实验受试更倾向于回答“星期五”^① (占 70%); 受非虚拟位移句“启动”的实验受试的回答几乎没有差异 (51% 的受试回答“星期五”, 49% 的受试回答“星期一”)。Matlock 等 (2005) 通过变换启动的任务又继续做了一系列类似的实验,结果都证实人们对虚拟位移句的理解会影响其对时间的理解,从而说明人们在处理虚拟位移句时,进行了心理模拟位移。Matlock 和 Richardson (2004) 利用眼动仪分别研究了处理虚拟位移句和非虚拟位移句时眼球位移的情况。结果显示,实验受试注视虚拟位移句的主体比注视非虚拟位移句的主体更久,说明了实验受试在处理虚拟位移句时进行了大脑模拟位移,导致其对虚拟位移句主体的注视时间更长。Richardson 和 Matlock (2007) 设计了另一个眼动实验,排除了“受试注视时间长可能是因为觉得虚拟位移句更有趣”这一干扰因素,增加了“位移场景难易行程度”这一变量,进一步验证了人们在处理虚拟位移句时,会进行心理模拟位移。Rojo 和

① 人们对模棱两可的时间问题“下星期三的会议提前了两天,那现在是星期几开会?”的回答,会受到他们对物理空间构念的影响。如果采用“自身位移视角”(ego-moving perspective),即想象自己朝着一个物体前进,那么答案是“星期五”;如果采用“时间位移视角”(time-moving perspective),即想象物体朝着自己前进,则答案是“星期一”(Boroditsky & Ramscar, 2002)。